



PROGRAMA DE LENGUA Y LITERATURA GRIEGA III

- **Datos de identificación del espacio curricular:**
 - Denominación: **LENGUA Y LITERATURA GRIEGA III**
 - Código (SIU-Guaraní):
 - Departamento/s: LETRAS
 - Carrera/s: Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura, Licenciatura en Letras.
 - Planes de estudio: Ord. N° 016/2002 CD FFL: Profesorado de Grado Universitario en Lengua y Literatura, Ord. N° 018/1997 CD FFL: Licenciatura en Letras
 - Formato curricular: teórico-práctico
 - Carácter: opcional para el profesorado, obligatorio para la Licenciatura con orientación en Lenguas Clásicas.
 - Ubicación curricular: Área de Lenguas y Literaturas Clásicas
 - Año de cursado, cuatrimestre: cuarto año, primer cuatrimestre.
 - Carga horaria total (presencial y virtual): 80 horas totales.
 - Carga horaria semanal: 6 horas semanales
 - Créditos: no corresponde.
 - Correlativas: Lengua y Cultura Griega II
 - Aula virtual: Lengua y Literatura Griega III <http://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/>
Clave: LyLGriegas_3

2. Datos del equipo de cátedra

Prof. Esp. Susana Aguirre de Zárate (asociada)
Prof. Lic. María Candela López (Jefe de Trabajos Prácticos)
Leandro Herrera (ayudante alumno)
Álvaro Pérez Osán (ayudante alumno)

3. Descripción del espacio curricular:

•Fundamentación:

Este espacio curricular culmina la formación griega clásica del profesor y licenciado en Letras.

Desde el punto de vista lingüístico, se apoya en los contenidos de Lengua y Cultura Griega I y Lengua y Cultura Griega II y los completa de manera que el estudiante alcance autonomía en el abordaje de los textos griegos. También posibilita que el alumno enriquezca su percepción de los fenómenos lingüísticos en general y de la lengua española en particular a partir de la experiencia del abordaje integral de otro idioma (sobre todo uno tan significativo para la formación del nuestro), lo que ofrece innumerables oportunidades de comparación y de reflexión.

Desde el punto de vista literario, completa y pone en perspectiva lecturas llevadas a cabo en otras Literaturas (argentinas, hispánicas o en lengua extranjera). Esto se logra mediante la visión completa de un género emblemático, la Comedia Antigua ateniense, con proyecciones enormes en la cultura occidental. Se la estudia en su expositor más insigne (y el único del cual nos han llegado obras completas): Aristófanes. Por lo tanto, incluye la lectura de sus once comedias sobrevivientes, junto



con una bibliografía muy sucinta que esclarece su interpretación. Se estudia de manera especial *Nubes*, con sus desafiantes y actuales problemáticas en torno a la función del educador en la sociedad y la construcción del personaje de Sócrates en particular.

En la traducción de una selección de versos de esta obra se conjugan los contenidos lingüísticos y los literarios. Los alumnos tendrán también oportunidad de valorar la continuidad y ruptura de las problemáticas centrales de *Nubes* en las obras de proyección propuestas y, a partir de ahí, considerar posibles mediaciones pedagógicas de las obras estudiadas.

•Aportes al perfil de egreso:

Se espera que el egresado de las carreras de profesorado y licenciatura desarrolle, con la ayuda de este espacio curricular, la capacidad de leer, estudiar y enseñar las obras literarias según su perspectiva histórica, enraizada en una red de tradiciones culturales que muchas veces lleva hasta los clásicos grecolatinos. También esperamos aportar a la formación de un egresado con una actitud crítica y activa hacia el fenómeno de la traducción, tanto literaria como no literaria y una fuerte conciencia diacrónica de los fenómenos lingüísticos.

4. Expectativas de logro

Que el alumno sea capaz de:

- * Completar los conocimientos básicos de la oración simple y compleja y de los verbos atemáticos y aplicarlos en la traducción de los versos pedidos.
- * Conocer las características de la Comedia Antigua en general y de las comedias de Aristófanes en particular, a través de una lectura crítica de las fuentes y la bibliografía de estudio, en especial sobre *Nubes*, de manera de poder interpretar estas obras de modo fundamentado.
- * Valorar la continuidad y ruptura de las problemáticas centrales de *Nubes* en las obras de proyección propuestas y las posibilidades didácticas que ofrecen.

5. Contenidos.

Unidad 1

LENGUA

Los verbos atemáticos. Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración simple. Clasificación de las oraciones según la actitud del hablante: enunciativas, interrogativas, imperativas, desiderativas, dubitativas y exclamativas.

LITERATURA

La Comedia Antigua, antecedentes y contexto: la risa como elemento social en el Simposio; la risa, la burla y el insulto como parte de antiguos rituales agrarios; el concepto del *phármakon*; los antecedentes de los elementos humorísticos en Homero y el Himno Homérico a Demeter; el concepto de *bomólochos*; la risa como invectiva en la lírica arcaica (el yambo). El drama satírico. Lectura de: *Nubes*

TRADUCCIÓN

Nubes vv.126 - 184.

Bibliografía



- Berenguer Amenós, J. (2005) *Gramática griega*. Barcelona: Bosch.
- Bergson, E. (1942). *La risa*. Buenos Aires: Tor.
- Caballero, P., Frenkel, D., Fernández, C., Coscolla, M.J., Buzón, R. (2008). *Nubes de Aristófanes*. Universidad de Buenos Aires, Facultad de Filosofía y Letras, Instituto de Filología Clásica (De esta obra, se considerará especialmente la introducción para el análisis de *Nubes*).
- Cantarella, R. (1971). *La literatura griega clásica*. Buenos Aires: Losada.
- Cátedra de Lengua y Literatura Griega III. (1996). *Cuadernillo de sintaxis griega*. Apuntes inéditos. Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.).
- Easterling, P.E. y Knox, B.M.W. (1990). *Historia de la literatura clásica. La literatura griega*. Madrid: Gredos. Vol. 1.
- García Novo, E. (trad.). (2015). ***Las nubes, Lisístrata, Dinero***. Madrid: Alianza.
- Halliwell, S. (2008). *Greek Laughter. A Study of Cultural Psychology from Homer to Early Christianity*. New York: Cambridge University Press.
- López Férez, A. (ed.). (1989). *Literatura griega*. Madrid: Cátedra.
- Macía Aparicio, L. (trad.). (2007). ***Las nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros***. Madrid: Gredos.
- Sardi, L; Rosenbaum, E; Silventi, C. (2000-2007). *Sintaxis griega. Teoría y práctica*. (Primera parte). Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.)
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español*. Barcelona: Sopena.

Unidad 2

LENGUA

Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración simple incluyente de proposición sustantiva, adjetiva y adverbial.

LITERATURA

La Comedia Antigua: características y estructura. El contexto social, político e histórico de la época de Aristófanes y su influencia en la creación de sus obras. La Comedia de Aristófanes: características, recursos de la comicidad, variantes de la estructura en cada comedia, crítica social. Lectura y comentario de: *Acarnienses, Caballeros, Avispas y Paz*.

TRADUCCIÓN

Nubes vv. 185-254.

Bibliografía:

- Gil Fernández, L. (1996). *Aristófanes*. Madrid: Gredos. (Fotocop. 1º sub.)
- ----- (2000). ***Los Acarnienses. Los caballeros***. Madrid: Gredos.
- Kanavou, N. (2011). Aristophanes' Comedy of names. En *Sozomena. Studies in the Recovery of Ancient texts*. Berlín: De Gruyter. pp. 2 - 23 y 129 - 145. (Fotocop. 1º sub..)
- López Eire, A. (1996). *La lengua coloquial de la comedia aristofánica*. Editum.
- En [http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/la_lengua_coloquial_de_la_comedia_aristofanica/\(ver\)/1](http://interclassica.um.es/investigacion/monografias/la_lengua_coloquial_de_la_comedia_aristofanica/(ver)/1)
- López Férez, A. (ed.). (1989). *Literatura griega*. Madrid: Cátedra. pp. 431-470.
- Macía Aparicio, L. (trad.). (2007). ***Las nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros***. Madrid: Gredos.



- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). **Los Acarnienses. Los caballeros. Las Tesmoforias. La ásamblea de las mujeres.** Madrid: Cátedra.
- _____ (1999). **Las nubes. Las ranas. Pluto.** Madrid: Cátedra.
- _____ (2000). **Las avispas. La paz. Las aves. Lisístrata.** Madrid: Cátedra.
- Sardi, L; Rosenbaum, E; Silventi, C. (2000-2007). *Sintaxis griega. Teoría y práctica.* (Segunda, tercera, cuarta y sexta partes). Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Cuyo. (Fotocop. 1º sub.)
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español.* Barcelona: Sopena.

Unidad 3

LENGUA

Clasificación de las oraciones según la relación de sus constituyentes: la oración compleja.

LITERATURA

Análisis y comentario de *Nubes*.

Lectura y comentario de: *Aves, Lisístrata y Tesmoforiantes*.

Lectura y comentario de las siguientes obras de proyección:

- Jenofonte. *Recuerdos de Sócrates. Apología de Sócrates.*
- Platón. *Apología de Sócrates.*
- Eurípides. *Hipólito o Helena* (a elección).

TRADUCCIÓN

Nubes vv. 950-1025.

Bibliografía:

- Ahbel-Rappe, S. y Kamtekar, R. (eds.) (2006) *A Companion to Socrates.* Oxford: Blackwell, pp. 5-62
- Cavallero, P. (2006) Algunas claves interpretativas de *Nubes* de Aristófanes. En: *Circe de clásicos y modernos*, 10 (2005-2006), FCH, UNLPAM, pp. 75-96.
- Gil Fernández, L. (1996). *Aristófanes.* Madrid: Gredos. (Fotocop. PB)
- Macía Aparicio, L. (trad.). (2007). *Las nubes, Las avispas, La paz, Los pájaros.* Madrid: Gredos.
- Morales, D. (2004) Sentido y contrasentido del humor en la comedia *Nubes*. En: *Onomázein* 9, Pontificia Universidad Católica de Chile, pp. 187-204.
- Nussbaum, M. (1980) Aristophanes and Socrates on Learning Practical Wisdom. En: Henderson, J. (eds.) *Aristophanes, Essays in Interpretation*, Cambridge University Press.
- Ramis, J. (2005) Reflexiones sobre el trasfondo político en el juicio contra Sócrates. En: *Atenea* 491, Universidad de Concepción.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). **Los Arcanienses. Los caballeros. Las Tesmoforias. La asamblea de las mujeres.** Madrid: Cátedra.
- _____ (2000). **Las avispas. La paz. Las aves. Lisístrata.** Madrid: Cátedra.
- Sebastián Yarza, F. (1964). *Diccionario griego español.* Barcelona: Sopena.

Unidad 4

LITERATURA

Lectura y comentario de: *Asambleístas, Ranas y Pluto*.



Lectura y comentario de las siguientes obras de proyección:

- Molière. *La escuela de las mujeres*.
- Shaw, G. *Pígalión*.
- Pérez Galdós, B. *El amigo Manso*.
- Arias, A. *Minotauroamor*.
- Strasser, T. *La ola*.

Bibliografía:

- García Gual, C. (2014). *Historia mínima de la mitología griega*. Madrid: Turner, pp. 145-232.
- Marcolongo, A. (2016) *La lingua geniale. 9 ragioni per amare il greco*. Bari: Editori Laterza.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). *Los Arcanienses. Los caballeros. Las Tesmofores. La asamblea de las mujeres*. Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Adrados, F. (ed.). (1996). *Las Nubes. Las Ranas. Plutó*. Madrid: Cátedra.

6. Propuesta metodológica

Las clases serán teórico prácticas. Se centrarán en la traducción de los versos indicados y en la lectura y análisis de las obras literarias del programa. Las profesoras, explicarán los elementos contextuales necesarios, guiarán y asistirán en el aprovechamiento de la bibliografía y de otros recursos y presentarán brevemente la bibliografía que esté en otro idioma.

El aula moodle será un repositorio de material (obras, bibliografía, apuntes, recursos multimedia y links de utilidad) para las clases y para el estudio personal, además servirá de vía de comunicación entre la cátedra y los alumnos, o los alumnos entre sí. También será la plataforma de presentación de algunos trabajos, como el Trabajo Práctico nº 4 (lo que permitirá integrarle recursos multimedia y someterlo a la apreciación de sus pares).

7. Propuesta de evaluación

Condiciones de regularidad

Aprobar el 75% de los trabajos prácticos.

Aprobar un examen parcial, el cual tendrá un recuperatorio en la última semana del cuatrimestre.

Cronograma de evaluaciones

Trabajo práctico Nº 1	Verbos en -o y en -mi(modos)	abril
Trabajo práctico Nº 2	Oraciones según la A. del H.	mayo
Trabajo práctico Nº 3	Oración simple incluyente	mayo
Trabajo práctico Nº 4	Propuesta didáctica sobre alguna de las obras del programa (alumnos del profesorado)/ Breve trabajo de investigación sobre un tema a elección (alumnos de la licenciatura)	Durante el cursado

Examen parcial

Traducción de un fragmento del texto de estudio que no se haya traducido en clase.

Examen final de alumnos regulares

El examen final de alumnos regulares será de carácter oral y constará de cuatro partes eliminatorias entre sí, a saber:

1. Presentación de un tema especial seleccionado por el alumno a partir de alguno de los textos griegos y aprobado por las profesoras al menos diez días del examen. Este deberá contar con la traducción personal de un fragmento de las lecturas griegas del programa.
2. Traducción de textos trabajados en clase, sin diccionario, donde se dé cuenta de las estructuras sintácticas y del vocabulario.
3. Exposición oral sobre el tema eje del programa y las lecturas de bibliografía obligatorias.
4. Comentario y valoración personal sobre las lecturas de proyección seleccionadas por el equipo de cátedra.

Examen final de alumnos no regulares

El examen será escrito y oral. Ambas instancias eliminatorias.

- a. Traducción escrita de texto desconocido.
- b. Traducción oral de los textos trabajados en clase y exposición oral sobre el tema eje del programa y las lecturas obligatorias.

Examen final de alumnos libres

El examen será escrito y oral. Ambas instancias eliminatorias.

- a. Traducción escrita de texto desconocido, con análisis morfológico y sintáctico de algunas secciones determinadas.
- b. Traducción oral de los textos trabajados en clase y exposición oral sobre el tema eje del programa y las lecturas obligatorias.

Examen final de alumnos extranjeros

Traducción de textos trabajados en clase, sin diccionario. Exposición oral sobre el tema eje del programa y lecturas obligatorias.

8. Bibliografía

Consta en cada unidad.

9. Recursos de la cátedra en red.

Consta en la presentación de la materia.



Prof. Esp. Susana Aguirre
Asociada a cargo de Lengua y Literatura Griega III



Dra. HEBE BEATRIZ MOLINA
DIRECTORA DPTO. DE LETRAS
F.F. y L. U.N. Cuyo
24/4/2018